

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 9:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do mnie: Wina domu Izraela i Judy jest bardzo, bardzo wielka, a ta ziemia jest pełna krwi, a miasto pełne jest bezprawia! Bo powiedzieli: Porzucił JAHWE tę ziemię! I: JAHWE (niczego) nie widzi!*
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy mi odpowiedział: Wina domu Izraela i Judy jest przeogromna! Kraj pełen jest krwi, miasto pełne bezprawia, bo stwierdzili, że JAHWE porzucił tę ziemię i że JAHWE niczego nie widzi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedział mi: Nieprawość domu Izraela i Judy jest niezmiernie wielka, ziemia jest pełna krwi i miasto pełne przewrotności. Mówią bowiem: JAHWE opuścił tę ziemię, JAHWE nas nie widzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do mnie: Nieprawość domu Izraelskiego i Judzkiego nader jest bardzo wielka, i napełniona jest ziemia krwią, a miasto pełne jest przewrotności; bo mówili: Pan tę ziemię opuścił, a Pan nie widzi nas.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do mnie: Nieprawość domu Izraelskiego i Judzkiego wielka jest barzo wielce i ziemia się krwie napełniła, i miasto pełne jest odwrócenia. Bo mówili: Opuścił JAHWE ziemię i JAHWE nie widzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł do mnie: Nieprawość pokolenia Izraela i Judy jest wielka, niezmierna; kraj jest pełen krwi, a miasto pełne przewrotności. Mówią bowiem: Pan opuścił ten kraj, Pan nie widzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On rzekł do mnie: Wina domu izraelskiego i judzkiego jest wielka ponad wszelką miarę, kraj jest pełen krwi, a miasto pełne bezprawia, gdyż myślą, że Pan opuścił ziemię, że Pan tego nie widzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I powiedział do mnie: Grzech domu Izraela i Judy jest bardzo, bardzo wielki. Kraj napełnił się krwią, a miasto wypełnia przewrotność. Mówią bowiem: JAHWE opuścił ten kraj. JAHWE nie widzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedział mi: „Grzech ludu Izraela i Judy jest bardzo, bardzo wielki. W kraju przelewa się krew, a w mieście zapanowała przewrotność. Mówią bowiem: JAHWE opuścił kraj. JAHWE nie widzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekł do mnie: - Wina Domu Izraela i Judy jest bardzo, bardzo wielka. Kraj pełen jest krwi, a miasto przepelnia bezprawie. Mówią bowiem: Jahwe opuścił kraj, Jahwe nie widzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Він сказав до мене: Неправедність дому Ізраїля і Юди стали дуже, дуже великі, бо земля наповнилася численними народами, і місто наповнилося неправедности і нечистоти. Бо вони сказали: Господь оставив землю, Господь не дивиться.

¹⁾ <x>330 8:6</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak On do mnie powiedział: Niezmiernie wielka jest wina domu Izraela i Judy; ta ziemia jest napełniona krwią, a miasto przepełnione bezprawiem; bo powiedzieli: WIEKUISTY opuścił tę ziemię; WIEKUISTY nie widzi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzekł do mnie: "Przewinienie domu Izraela i Judy jest bardzo, bardzo wielkie i kraj jest napełniony przelewem krwi, miasto zaś jest pełne przewrotności; powiedzieli bowiem: 'JAHWE opuścił kraj i JAHWE nie widzi'.